

محضر اجتماع المجلس العلمي لمعهد الترجمة

المنعقد بتاريخ: 24 أفريل 2022

السنة الجامعية 2021-2022



محضر اجتماع المجلس العلمي في دورته العادية

بتاريخ 24 أفريل 2022

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية بتاريخ 24 أفريل 2022، في الساعة العاشرة صباحا بمعهد الترجمة، وبحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم:

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيسة المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلحيا الطاهر / نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدج

أ/د. عباد أحمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/بقادة محمد المختار

أ/زيناي جمال الدين

أ/مولاي فاطمة

أ/د. توهامي وسام/ممثل المخابر

أ/د خليل نصر الدين / ممثل المخابر

لدراسة جدول الأعمال الآتي:

1- تشكيل لجان مناقشة رسائل الدكتوراه

2- تحيين لجان المناقشة

3- متفرقات

افتتحت الأستاذة رئيسة المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحة جدول أعمال، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، في حينه، ثم شرعت في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:

أولاً: تشكيل لجان المناقشات:

1-الطالب: ابن هدي زين العابدين

المشرف.. أ/د صغور أحلام

الموضوع: القراءة التأويلية للنص، وأثرها في فعل الترجمة، نجمة لكاتب ياسين- دراسة تطبيقية-

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذة التعليم العالي..... رئيساً- جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلام،..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفاً و مقرراً- جامعة وهران 1
- أ/د قادة مبروك..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصوري مصطفى.... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - سيدي بلعباس
- د/ بوخلف فائزة..... أستاذ محاضر-..... عضوا مناقشا - جامعة الشلف
- أ.د/ قادة محمد أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة مستغانم-



2-الطالبة: مختار بن ونان هاجر

المشرف.. د ناصر الجيلالي

الموضوع: استثمار التكنولوجيات الحديثة في ترجمة النص المتخصص- دراسة تطبيقية -

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي..... رئيساً- جامعة وهران 1
- د ناصر الجيلالي،..... أستاذ محاضر-..... مشرفاً و مقرراً- جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة.... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د. بابا أحمد رضا أستاذ محاضر -..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د. قرين زهور..... أستاذة محاضرة أ..... مناقشا - جامعة تلمسان

3 -الطالب: أسامة شتيوي

المشرف أ/د فتيحة داني

الموضوع: استثمار النصوص الموازية في الترجمة الآلية للنصوص التقنية-دراسة تطبيقية -

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د داني فتيحة..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د زوليخة يخلف..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د جفال سفيان..... أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ دريس محمد الأمين أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر

4-الطالب: وذان ياسين

المشرف: أ/د . بن برينيس ياسمينه

الموضوع: ترجمة المشترك اللفظي في النص الاقتصادي - دراسة تطبيقية-

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د. فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د بن برينيس ياسمينه..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د. خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د بوزربية زاوي مختارية..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ هشام بن مختاري أستاذ محاضر أ..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 2
- د/ رمضان صديق أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا - جامعة بلعباس

ثانيا : تحيين لجان المناقشة :

وافق المجلس على تحيين لجان جميع الطلبة الذين تجاوزت الفترة القانونية للمناقشة

وهم على الشكل التالي:

1- الطالبة: دلالي وسام

المشرف... أ/د توهامي وسام

الموضوع: التكييف في ترجمة النص القانوني

قانون الأسرة الجزائري. د. د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة



- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقررا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د غادي بشرى أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ رمضاني حمدان صديق أستاذ محاضر - أ. عضوا مناقشا / جامعة سيدي بلعباس
- أ/د شوشة زواوي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 2

2- الطالبة: سماك سميرة.

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: شعرية ترجمات القرآن الكريم

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. فرقاني جازية أستاذة التعليم العالي رئيسا / جامعة وهران 1
- أ.د. خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقررا / جامعة وهران 1
- أ.د. بلقاسمي حفيظة أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال بوتشاشة أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2
- أ.د. قادة عقاق أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس

3- الطالب: بن عيسى طارق

المشرف: أ/د عباد أحمد

الموضوع: ترجمة المتلازمات اللفظية في ضوء التكافؤ الوظيفي - قانون الأسرة دراسة

تطبيقية —

- أ/د بلقاسمي حفيظة أستاذ التعليم العالي رئيسا جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقررا جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- د/ رمضاني حمدان الصديق أستاذ محاضر - أ. عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر - أ. عضوا مناقشا - المركز الجامعي النعامة
- أ/د صدار نور الدين أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة معسكر

4- الطالبة: قدوش زينب

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة.

الموضوع: مستويات التكافؤ في ترجمة العنوان الصحفي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ.د/ بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ.د. بشرى غادي..... أستاذ التعليم العالي... عضوا مناقشا. جامعة وهران 1
- د/ ميلود بوخال..... أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا -جامعة النعامة
- د/ فائزة بوخلف..... أستاذة محاضرة-أ..... عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- أ/د قادة محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة مستغانم
- أ/د لعروسي حيدارعتيق... ..أستاذ التعليم العالي عضو مدعو - جامعة غرناطة



5- الطالبة: بوزيد مكية

المشرف: أ/د فرقاني جازية

الموضوع: نحو نظرية أجناسية في ترجمة المسرحية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د ادريس قرقوى أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د قادة محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة مستغانم
- د/ هشام بن مختاري أستاذ محاضر عضوا مناقشا -جامعة وهران 2

6- الطالبة: زينب بن هلال

الموضوع: نحو منهجية لترجمة مصطلحات تحليل الخطاب- دراسة تطبيقية -

المشرف: أ/د غادي بشرى

اللجنة: أ/د فرقاني جازية. - أستاذة التعليم العالي. -جامعة وهران 1..... رئيسا.

- أ/د غادي بشرى - أستاذة التعليم العالي- جامعة وهران 1..... مشرفا ومقرا
- أ/د صغور أحلام - أستاذة التعليم العالي-جامعة وهران 1 مناقشا -

- د/ بن برينيس ياسمينه- أستاذة محاضرة أ- جامعة وهران 1 مناقشا
- د/ بوخلف فائزة- أستاذة محاضرة أ- جامعة الشلف مناقشا
- أ/د منصور مصطفي- أستاذ التعليم العالي. جامعة سيدي بلعباس مناقشا

7-الطالبة: ملاحي ليلي

- الموضوع: تكوين المترجم المتخصص ومتطلبات سوق العمل
- المشرف: د. بن دحونسرين
- اللجنة: أ/د فرقاني جازية- أستاذة التعليم العالي... جامعة وهران 1 رئيسا
- د/ بن دحونسرين أستاذ محاضر أ جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
- د/ مجاهدي نوال- أستاذة محاضرة أ جامعة وهران 1 مناقشا
- أ/د خليل نصر الدين- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
- د/ دريس محمد الأمين- أستاذ محاضر أ جامعة معسكر مناقشا
- د/ بوخلف فائزة- أستاذة محاضرة أ جامعة الشلف مناقشا

8-الطالبة: سحابة خيرة

- الموضوع: ترجمة البعد الميثولوجي في قصص الأطفال
- المشرف: أ/د بلحيا الطاهر
- اللجنة: أ/د فرقاني جازية- أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
- أ/د بلحيا الطاهر- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
- أ/د عباد أحمد- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا
- د/ ميلود بوخال- أستاذ محاضر أ جامعة النعامة مناقشا
- أ/د قادة محمد- أستاذ التعليم العالي جامعة مستغانم مناقشا
- د/ كوداد محمد- أستاذ محاضر أ جامعة ورقلة مناقشا

9- الطالب: بن بالي الطيب:

الموضوع: المفاهيم الاقتصادية من معاني القرآن الكريم في الترجمات الفرنسية

المشرف: أ/د خليل نصرالدين

- اللجنة: أ/د عالم ليلي – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 رئيسا
- أ/د خليل نصر الدين- أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مشرفا ومقررا
- أ/د صغور أحلام – أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1 مناقشا

أ/د شيخ حليلة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1..... مناقشا
أ/د بوحسون عز الدين – أستاذ التعليم العالي..... جامعة تموشنت..... مناقشا
أ/د التيجاني حلومة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة الجزائر 2..... مناقشا

10 - الطالبة: بوقادوم خضرة

الموضوع: معايير الجودة في الترجمة الأدبية - Ce que le jour doit à la nuit د.ت

المشرف: أ/د قادة مبروك

اللجنة: أ/د يخلف زوليخة – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1..... رئيسا
أ/د قادة مبروك – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1..... مشرفا ومقررا
أ/د بوري زين الدين – أستاذ التعليم العالي..... جامعة وهران 1..... مناقشا
د/بن برينيس ياسمين – أستاذة محاضرة أ..... جامعة وهران 1..... مناقشا
أ/د قادة عقاق – أستاذ التعليم العالي..... جامعة سيدي بلعباس..... مناقشا
د/فيدوح ياسمين – أستاذة محاضرة أ..... جامعة مستغانم..... مناقشا

ثالثا: متفرقات

- 1- تقدمت الأستاذة داني فتيحة بطلب لإعفاءها من التزامات الإشراف والمناقشات، لأسباب صحية، وقد أرفقت طلبها بملف طبي، وبعد أن اطلع أعضاء المجلس على الملف الطبي، وافقوا على طلبها، وأسند إشراف الطالبين إلى الأستاذين:
 - الطالب شيكيكان بن عيسى، يشرف عليه الأستاذ ناصر الجيلالي
 - الطالبة أمزرت وفاء شهناز. يشرف عليها الأستاذ مختاري رضوان زكي

رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات، التي أبدأها بعض الأعضاء.

نائب المدير المكلف بما بعد التدرج

رئيسة المجلس العلمي

معهد الترجمة
المدير
المساعد المكلف
بما بعد التدرج
والبحث العلمي
جامعة وهران 1
أحمد بن بلة
المساعد المكلف بما
بعد التدرج والبحث العلمي
الأستاذ: بلحيا الطاهر

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
معهد الترجمة
رئيس المجلس العلمي
أ.د. بلقاسمي حقيظتة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
المجلس
العلمي
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة